



*Your complimentary  
use period has ended.  
Thank you for using  
PDF Complete.*

[Click Here to upgrade to  
Unlimited Pages and Expanded Features](#)

# Le Monde Magique de la Traduction

---

Traduction du 'Eye dialect' dans Harry Potter

Roy van Dongen

Juni 2011

<b>Introduction</b>	3
<b>1. Théorie</b>	4
1.1 Traduction des livres pour les enfants	4
1.2 Les problèmes de traduction	5
1.2.1 Différence entre un accent et un dialecte	6
1.3 Eye dialect	7
1.3.1 La théorie de Morini	9
<b>2. Harry Potter</b>	11
2.1 Les livres de Harry Potter	11
2.2 'Eye dialect' dans Harry Potter	12
2.3 Le corpus	12
2.3.1 Les dialectes	13
2.3.1.1 Comparaison	16
2.3.2 Accents étrangers	16
2.3.2.1 Comparaison et Proposition	20
<b>3. Les langues incorrectes dans Harry Potter</b>	22
3.1 Langues incorrectes	22
3.1.1 Comparaison et Proposition	24
<b>Conclusion</b>	26
<b>Bibliographie</b>	28
<b>Annexe 1</b>	30
<b>Annexe 2</b>	34

Le mois de juillet en 2011 se prouvera un mois difficile pour des innombrables admirateurs de Harry Potter partout dans le monde. C'est dans ce mois qu'apparaît le dernier film. Il y aura sans doute beaucoup de larmes lorsque les fans sortent des cinémas après avoir vu la grande finale du série... Peut-être que nous exagérons un peu maintenant, mais il est vrai que, partout dans le monde, beaucoup de personnes aiment les livres de Harry Potter. Pourquoi ce livre, qui est intentionné pour les enfants, est-il tellement populaire que même les adultes veulent s'endormir devant les magasins afin d'acquérir le dernier tome aussi vite que possible? Il y a beaucoup d'explications qui pourraient répondre à cette question. Et pour les Anglais, l'explication est simple. Les livres sont écrites entièrement dans la culture anglaise. Cela fait que le lecteur anglais se sent un avec le livre. Une autre raison est le fait que le lecteur peut se mettre facilement dans la peau des personnages qui figurent dans les livres. Cela est dû à la manière d'écrire de J.K Rowling. Si on analyse les paroles de ses personnages de plus près, on remarquera qu'ils sont uniques et bien construits. La plupart d'eux ont leur propre manière de parler et nous pensons que c'est grâce à cette langage spécifique que le lecteur peut se mettre dans la peau des personnages et que cela est une des raisons pour le succès énorme de Harry Potter.

Pourtant, les livres ont été traduits en beaucoup de langues. Ce travail traitera ces traductions, ou plus spécifique: ce travail traitera les traductions de ces langages spécifiques des personnages. Il sera intéressant d'étudier comment les traducteurs ont rendu leurs traductions aussi captivantes que l'original. Nous sommes curieux de voir comment l'accent français de Fleur est traduit dans les livres français, ou comment le dialecte de Hagrid se voit dans les livres néerlandais. Nous allons étudier les traductions de ces langages spécifiques dans les versions néerlandaises et françaises de presque tous les livres de Harry Potter.

Ce travail se compose de 3 parties. Nous commencerons avec une partie théorique. Dans cette partie nous allons construire le cadre théorique de ce travail. Nous allons parler de la position des livres pour les enfants dans le système littéraire, mais aussi des problèmes de traductions liés à la culture et le langage. Nous expliquerons la notion d'eye-dialect', une notion très importante pour comprendre la suite de notre travail.

Dans la deuxième partie, nous allons analyser les traductions néerlandaises et françaises. Nous nous concentrons sur les citations qui contiennent des accents. Nous verrons exactement comment les deux traducteurs ont choisi de traduire les langages spécifiques des personnages.

La dernière partie sera consacrée aux citations qui contiennent des structures grammaticales. Ce sera très intéressant de voir comment les traducteur les ont traduit.

Dans cette partie nous allons premièrement voir la position des livres pour les enfants dans le système littéraire. Nous allons découvrir que, à cause de la position inférieure de ces livres, il y a d'autres normes ou règles de traduction que pour les livres 'normaux.' À part ces normes différentes, il existe aussi beaucoup d'autres difficultés liées à la traduction des livres. Ces problèmes ont été organisés par James S. Holmes et comme ce travail parle des problèmes dans le domaine langagier, nous allons nous concentrer sur cette partie de son schème célèbre. Puis, nous allons expliquer la notion d'eye-dialect'; une forme d'écriture qui démontre parfaitement le langage utilisé par le personnage en question. Finalement, nous présenterons la théorie de Morini qui nous prescrit quoi faire pour traduire un texte contenant plus d'une sorte de langage.

### 1.1 La traduction des livres pour les enfants

Pour expliquer la position des livres pour les enfants, nous allons utiliser 'la théorie du polysystème' de l'israélien Itamar Even Zohar. En développant la théorie des Formalistes Russes, Zohar introduisait sa 'théorie du polysystème' dans les années 70.<sup>1</sup> La théorie des Russes disait qu'il ne fallait pas analyser un travail littéraire en soi-même, mais l'analyser comme une partie d'un système littéraire. Ce système littéraire change souvent. Il y a une lutte continue pour le but primaire dans ce système: devenir un travail littéraire canonisé (ou *canonised literature*).<sup>2</sup> Les Russes n'analysaient que les œuvres littéraires qui avaient atteint ce 'but', donc qui appartenaient à la littérature canonisée. Ils ne regardaient même pas les genres de la littérature inférieurs comme les livres pour les enfants ou les thrillers. Zohar n'était pas d'accord avec cet aspect de la théorie formaliste. Selon lui, tous les textes littéraires sont liés les uns aux autres et il se concentre sur les liaisons ou relations entre les textes.<sup>3</sup> Dans sa 'théorie du polysystème', il inclut donc aussi les genres qui n'en valaient pas la peine selon les Russes comme les livres pour les enfants ou les thrillers. Le 'polysystème' est aussi un système hiérarchique. Il y a, en fait, deux catégories littéraires; d'un côté, il y a la littérature canonisée. Ce groupe contient les livres qui sont très importants pour la société en question. L'autre groupe consiste donc des livres qui sont moins importants pour la société; la littérature non-canonisée. Ces catégories ne sont pas fixes. Il est bien possible qu'une œuvre littéraire devienne, après quelques temps, une œuvre canonisée. Les traductions sont considérées comme un genre littéraire dans ce polysystème et elles tombent donc aussi dans une des deux catégories. Ce qui est intéressant, c'est le fait que la position dans le polysystème semble, selon Zohar, conditionner la

---

<sup>1</sup> Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies - Theories and applications*. Routledge, New York, 2008, p. 108

<sup>2</sup> *Ibidem*

<sup>3</sup> *Ibidem*

d'une place importante dans une société, le traducteur ne prend pas en compte les besoins de la société. Autrement dit, il va traduire le texte en prenant moins en compte son public. En conséquence, il va délivrer une traduction qui est très proche du 'source text' (désormais ST). Par contre, si la traduction tombe dans la catégorie II, le traducteur sera tenté de changer un nombre des choses pour que sa traduction tombe parfaitement dans la 'target-culture' (désormais TC). Sa traduction sera donc plus loin du ST.<sup>4</sup> Selon Zohar, c'est normal pour les traductions de se trouver dans la catégorie de la littérature non-canonisée. Pourtant, il est possible qu'un genre de traduction se trouve dans la catégorie I alors qu'un autre fait partie de la littérature non-canonisée. Par exemple: une traduction d'une œuvre littéraire importante tombe dans la catégorie de la littérature canonisée et une traduction d'un livre pour les enfants se trouve dans la deuxième catégorie. Cela pourrait expliquer pourquoi un traducteur des livres pour les enfants emploie des normes ou stratégies de traduction différentes d'un traducteur qui traduit des livres pour les adultes.<sup>5</sup>

Un bel exemple de cette différence des normes se voit dans la traduction des noms propres des personnages. Un traducteur des livres pour des adultes n'oserait jamais traduire les noms propres des personnages. Cela ne se fait tout simplement pas. Pourtant un traducteur des livres pour les enfants est presque obligé les traduire parce que la compréhension de l'enfant prime. Pour les enfants il est très important que le livre soit transféré de la culture source vers leur propre culture.<sup>6</sup>

## 1.2 Les problèmes de traduction

En traduisant un livre, il ya toutes sortes des problèmes qui se posent. Ces problèmes sont catégorisés et schématisés par James S. Holmes dans son schéma célèbre. Dans le schéma, apparu pour la première fois dans un livre de Toury en 1995, il parle des différents domaines problématiques pour lesquels il fallait trouver des théories. Il a trouvé six domaines problématiques différentes, à savoir:

- *Medium-restricted theories*: des problèmes de traduction liés à la traduction d'un ordinateur.
- *Rank-restricted theories*: des problèmes liés au niveau de la traduction. Est-ce qu'il faut traduire un texte mot à mot, donc littéralement, ou est-il meilleur de le traduire phrase à phrase ou page à page. La question est de savoir auquel niveau une traduction est la meilleure. Si on traduit un texte mot à mot, la traduction sera très proche du ST, mais il est possible que le message du texte ne soit pas

---

<sup>4</sup> Munday p. 109

<sup>5</sup> *Ibidem*

<sup>6</sup> Stolze, Radegundis. 'Translating for Children - World view or Pedagogics'. *META vol. 48 - Traduction pour les enfants*. Ritta Oitinnen. Montréal, 2003, p. 208 - 221 p. 210

ducteur décide de traduire le ST phrase à phrase, la  
compréhension des lecteurs sera meilleure.

- *Texttype-restricted theories*: Comme nous avons déjà vu, le type de texte a aussi de l'influence sur la traduction. Il est clair qu'on ne traduit pas de la même manière une bande dessinée ou un article du journal.

- *Time-restricted problems*: Ce sont des problèmes liés au moment de publication. Par exemple si vous avez à traduire un texte contenant un mot qui n'existe plus à l'heure actuelle dans le TC.

- *Area-restricted problems*: des problèmes liés aux langues de traduction. La traduction du français vers le néerlandais apportera d'autres difficultés que la traduction du français vers l'anglais.

- *Problem-restricted theories*: Ces problèmes-ci sont très spécifiques selon le cas. Ils peuvent consister à trouver des équivalents langagiers. Par exemple si quelqu'un veut adapter le film *Trainspotting* à la culture néerlandaise, il aura des problèmes énormes en ce qui concerne la traduction du langage. Dans le film la plupart des personnages parlent avec un accent écossais. Ce sera difficile de trouver un équivalent néerlandais de cet accent. <sup>7</sup>

Dans ce travail nous allons nous concentrer sur ce dernier domaine problématique. Nous avons déjà dit qu'il y a beaucoup de situations qui peuvent être catégorisées dans ce domaine. Les situations que nous allons regarder sont la traduction des accents, dialectes et des langues incorrectes.

### 1.2.1 Différence entre un accent et un dialecte

Avant de continuer ce travail, il nous semble utile de souligner la différence entre un accent et un dialecte. Bien que ces deux mots soient souvent prononcés ensemble, il y a bien quelques différences importantes. Pour commencer avec une définition d'un accent: L'accent est en fait la manière dont on prononce une langue, tout le monde a donc un accent.<sup>8</sup> Si la personne a un accent régionalement coloré, il est même possible pour un bon auditeur de distinguer la région de laquelle vient celui qui parle. C'est ce qui est en fait un accent. Un dialecte est, pour citer Peter Trudgill: "[...] *something more than an accent. We are referring not only to pronunciation but also to the words and grammar that people use.*"<sup>9</sup> Les personnes qui parlent un dialecte utilisent donc aussi des mots ou des constructions grammaticales différentes. Comme dans l'anglais la construction de *'ain't'* au lieu de *'isn't'*. Maintenant que la différence est plus claire, nous allons passer à un autre terme très important pour ce travail qui est étroitement lié à l'utilisation des dialectes et des accents dans un livre: l'Eye dialect.

---

<sup>7</sup> Munday. p. 10-11

<sup>8</sup> Trudgill, Peter. *The Dialects of England*, Blackwell Publishers, Oxford, 1999, p.2

<sup>9</sup> *Ibidem*

certain style d'écriture de J.K Rowling. Nous avons dit que ce style fait qu'il est plus facile pour les lecteurs de se mettre dans la peau du personnage ce qui est, d'après nous, une grande partie du succès de Harry Potter. Cela a semblé peut-être un peu abstrait ou simplement vague, mais maintenant nous allons expliquer la forme d'écriture qu'elle a employée en écrivant les paroles de certains personnages.

D'abord nous allons parler d'un problème qui se présente lorsqu'on veut inventer une manière générale pour représenter une langue spécifique comme un dialecte ou un accent. Nous allons expliquer ce problème à l'aide d'une citation du poète Tom Leonard en 1984:

Yi write doon a wurd, nyi sayti yirsell, that's no thi way a say it. Nif yi tryti write it doon thi way yi say it, yi end up wi thi page covered in letters stuck thigithir, nwee dots above hof thi letters, in fact yi end up wi wanna they thingz yi needti huv took a course in phonetics ti be able ti read. But that's no thi way a think, as if ad took a course in phonetics. A doant mean that emdy that's done phonetics canny think right-it's no a questiona right or wrong. But ifyi write down 'doon' wan minute, nwrite doon 'down' thi nixt, people say yir beein inconsistent. But ifyi sayti sumdy, 'Whaira yi afti?' nthey say, 'Whut?' nyou say, 'Where are you off to?' they don't say, 'That's no whutyi said thi furst time.' They'll probably say sumhm like, 'Doon thi road!' anif you say, 'What?' they usually say, 'Down the road!' the second time-though no always. Course, they never really say, 'Doon thi road!' or 'Down the road!' at all. Least, they never say it the way it's spelt. Coz it izny spelt, when they say it, is it?<sup>10</sup>

Leonard est un des rares poètes qui ont représenté, avec succès, dans leur poésie une langue non-standard. Cette petite citation nous est très utile puisqu'elle explique une difficulté importante dans la représentation d'une telle langue, tout en étant écrite dans une langue non-standard. Elle dit en fait qu'il est impossible de recréer sur papier un langage. Personne ne prononce un mot toujours de la même manière. Donc, comment faut-il reproduire un langage spécial ou spécifique?

Il faut trouver un système d'orthographe qui rende clair les sons énoncés par le personnage, et, que tout le monde puisse comprendre. Donc, comme dit Leonard, l'utilisation de l'API ou un autre système phonétique ne sera pas une bonne solution. Un tel système montrerait parfaitement les sons prononcés par quelqu'un, pourtant il existe relativement peu de gens qui sont capables de comprendre l'API. De l'autre côté, la petite citation de Leonard ne se lit pas facilement non plus. Mais comme l'API ne marche pas du tout, il faut représenter une langue non-standard avec un système de

---

<sup>10</sup> Macaulay, Ronald K.S. 'Coz it izny spelt When they say it: Displaying dialect in writing', *American Speech* - Vol. 66, no. 3, Duke University press, Duke, 1991, p.280-291 p.281

er les auteurs qui veulent représenter une langue non-lect.'

Introduite en 1925 par George P. Krapp, on utilise cette notion pour décrire l'orthographe spéciale d'une langue. L'Eye dialect' est exactement ce qu'en dit le nom: un dialecte pour les yeux. Depuis longtemps on connaît cette orthographe spéciale dans le monde littéraire. Un des exemples les plus vieux sera un de Shakespeare. Dans sa pièce Henry V (act 3, Scene 2) le personnage de Captain Macmorris parle avec un accent irlandais. Il disait donc des choses comme: *'What ish my nation?'*<sup>12</sup> On a longtemps cherché un terme pour cette forme d'orthographe, mais grâce à Krapp, finalement, cette forme a reçu un nom. Par le mot 'Eye dialect', Krapp voulait faire référence à des orthographe étranges pour les personnages qui parlaient un dialecte, comme dans les exemples suivants: *enuff for 'enough', wimmin for 'women', animulz for 'animals'*<sup>13</sup> mais aussi beaucoup d'autres exemples dans lesquels la prononciation réelle diffère de l'orthographe officielle. Lorsque l'écrivain décide d'utiliser l'Eye dialect' pour un de ses personnages, il veut en fait donner un message au lecteur. Ce message sera quelque chose dans l'esprit de: 'Ce personnage écrira ce mot comme ça et il a donc un niveau intellectuel nettement inférieur comparé au reste des personnes.'

Pourtant, depuis Krapp, la notion d'Eye dialect' a reçu une définition plus étendue. Maintenant on entend par cette notion: *'any variation of spelling to indicate particular pronunciations or accents.'*<sup>14</sup> Donc toutes orthographe spéciales qui indiquent une prononciation, un accent ou une langue différente, tombent sous la définition actuelle d'Eye Dialect.'

Si l'écrivain utilise l'Eye Dialect' il veut souvent apporter à son texte un aspect comique. Mais il peut aussi vouloir mettre dans son texte quelque chose de reconnaissable pour son public. Par exemple, si un écrivain anglais écrit un livre pour un public anglais et un des personnages parle avec un accent Cockney, le public va reconnaître cet accent et, en conséquence, se sentir plus uni avec le livre ou le personnage. Il va sans dire qu'il est difficile de reproduire en détail un dialecte ou un accent, donc souvent l'écrivain utilise un stéréotype exagéré. Cette version exagérée d'un dialecte ou d'un accent apportera une fois de plus un aspect comique au texte. Cet effet sera encore plus grand lorsque le lecteur lui-même parle l'accent ou dialecte stéréotypé par l'écrivain.<sup>15</sup> L'écrivain peut aussi donner un accent à un personnage pour ajouter quelque chose à son caractère. Il existe beaucoup d'accents qui ont des stéréotypes. Prenez par exemple les Pays-Bas; si quelqu'un parle avec un accent brabançon, le reste du pays va le stéréotyper comme un paysan. Ou par exemple en Angleterre où l'accent montre la classe sociale de quelqu'un.

---

<sup>11</sup> *Ibidem* p. 283

<sup>12</sup> Brett, David. 'Eye Dialect: Translating the Untranslatable' *Lost in Translation*, 2009, p.49 - 62 p. 50

<sup>13</sup> *Ibidem* p.49

<sup>14</sup> *Ibidem*

<sup>15</sup> *Ibidem* p. 50



ur amuser le lecteur, car pour le traducteur, avoir à  
able cauchemar. Spécialement si l'écrivain a utilisé

plusieurs formes d'Eye dialect' différentes; par exemple un personnage avec un accent Cockney, l'autre avec un accent français et encore un autre avec un dialecte West-country. Si la traduction d'une variation d'Eye dialect' pose déjà des problèmes au traducteur, imaginez les difficultés apportées par plusieurs formes d'Eye dialect'.<sup>16</sup>

Maintenant nous passons à la théorie que nous allons utiliser pour analyser les différentes traductions d'Eye dialect' dans les livres de Harry Potter.

### 1.3.1 La théorie de Morini

Comme l'Eye dialect' est basé sur une autre prononciation et une orthographe différente de la langue standard en question, il pose des problèmes pour le traducteur. Il existe peu de langues qui sont si étroitement liées en ce qui concerne leur orthographe ou leur système de sons qu'il est impossible pour le traducteur de trouver un équivalent pour dans sa traduction. De plus, pour les accents, et tous les stéréotypes qu'ils impliquent, il sera pratiquement impossible pour le traducteur de trouver un équivalent.<sup>17</sup> La personne qui a développé une théorie qui sert à résoudre ces problèmes de traduction est l'Italien Massimiliano Morini.

Sa théorie est construite pour les textes qui sont écrits en deux ou plusieurs langues différentes. Morini appelle ces textes, des textes 'doubly foreign'; ces textes ont donc plusieurs langues étrangères. Comme il est très intéressant de voir comment un traducteur traduit un tel texte, ces textes font des objets idéaux pour une étude sur l'attitude du traducteur.<sup>18</sup>

La théorie de Morini dit qu'il y a trois manières possibles de traduire l'Eye dialect' ou bien ces textes 'doubly foreign':

'Whenever two or more variants of the same language inhabit the same textual space, the translator can: 1) write his target text in the standard version of the target language; 2) employ two or more variants of the target language; 3) translate one of the variants by a non-standard (incorrect, popular) variant of the target language.'<sup>19</sup>

Morini admet que la première solution qu'il mentionne n'est pas une solution du tout. Pourtant il dit que cette solution est utilisée dans des livres spécifiques; par exemple des livres qui doivent être rédigés selon des règles spécifiques. Comme les livres pour les enfants français. Ils doivent avoir une fonction prescriptive. Les enfants qui lisent ces livres doivent être capable d'y tirer une leçon

---

<sup>16</sup> Brett. p.50

<sup>17</sup> *Ibidem*

<sup>18</sup> Morini, Massimiliano. 'Norms, Difference and the Translator: or, How to Reproduce Double Differences'.

*RiLune*, n.4, 2006, p. 123-140 p. 124

<sup>19</sup> *Ibidem* p. 129

gumes' ou 'Il ne faut pas mentir' ou des choses

digérer ces livres dans un dialecte. Les deuxième et troisième

solutions sont plus effectives que la première mais, elles aussi, apporteront des problèmes. Si le traducteur choisit de traduire par deux ou plus de variantes de la langue-cible, comme un dialecte géographique ou social, le ST est transféré vers une autre langue et culture qui pourraient être très différentes de la culture-source. Ainsi, le traducteur risque de dégager le ST de son contexte. C'est aussi le risque qu'il court en traduisant une des langues dans le texte par une langue non-standard, donc possibilité 3. Encore plus qu'un dialecte, une langue incorrecte démontre et apporte une hiérarchie. Un personnage qui parle un dialecte sera regardé par le lecteur comme 'quelqu'un d'une classe sociale inférieure', pourtant si le personnage parle dans une langue incorrecte, le lecteur va penser qu'il est un immigrant. Et si dans le ST le personnage en question parle un dialecte et dans le TT une langue incorrecte, cela va, une fois de plus, dégager le personnage de son contexte.<sup>20</sup>

Morini parle aussi d'une quatrième possibilité: créer une nouvelle langue '*made up of incorrect or slightly modified words and phrases and regional words and expressions picked up more or less at random from various Italian regions and "normalized" according to the phonetic rules of the national language.*'<sup>21</sup>

Les traducteurs emploient souvent plus d'une de ces possibilités et même des combinaisons pour traduire l'Eye dialect' ou les textes 'doubly foreign.' Il reste encore très difficile de trouver des solutions parfaites pour ces problèmes de traductions mais si on reste créatif avec le langage, le lecteur et l'écrivain du ST seront satisfaits.<sup>22</sup>

Maintenant nous allons parler des différentes traductions d'Eye dialect' ou des élément 'doubly foreign' dans les livres de Harry Potter. Nous allons voir comment les traducteurs français et néerlandais ont choisi de traduire les différentes langues et l'Eye dialect' et quelle possibilité de la théorie de Morini ils ont employée.

---

<sup>20</sup> Morini. p.129

<sup>21</sup> *Ibidem* p.130

<sup>22</sup> Brett. p. 51

Dans cette chapitre nous allons voir exactement comment les traducteurs néerlandais et français ont résolu l'Eye dialect' dans le ST. D'abord nous allons introduire les livres de Harry Potter. Ensuite nous traiterons les personnages qui parlent dans une manière spécifique ou avec l'Eye dialect' dans les livres. Finalement nous analyserons les différentes traductions néerlandaises et françaises des paroles de ces personnages. Nous allons regarder d'abord les citations qui contiennent l'Eye dialect' sur le plan de l'accent. Nous allons regarder quelles solutions de la théorie de Morini sont utilisées par les traducteurs.

## 2.1 Les livres de Harry Potter

Il existe peu de personnes qui n'ont jamais entendu parler de Harry Potter. Depuis la publication du premier tome en 1997, Harry Potter est devenu de plus en plus populaire. Cela est prouvé par le fait qu'il y a déjà plus de 350 millions d'exemplaires qui ont été achetées des sept volumes au niveau mondial.<sup>23</sup> Les livres ont été adaptés à l'écran pour la première fois en 2001. Maintenant tous les admirateurs de Harry Potter attendent impatiemment que le dernier filme de la série aille en première. Après le succès de la série en Angleterre, il était nécessaire de traduire les livres. Le premier tome est maintenant traduit en 67 langues.<sup>24</sup>

Dans les sept tomes de Harry Potter, J.K Rowling décrit la vie d'un jeune orphelin. Ce jeune orphelin découvre qu'il est un sorcier et les livres suivent Harry Potter dans son voyage magique. Ce voyage n'est pourtant pas un voyage entièrement amusant et facile. Non, Harry Potter a un ennemi mortel, Lord Voldemort, qui cherche à tuer notre jeune sorcier. Lord Voldemort n'est pas un sorcier simple, non il est le sorcier le plus puissant et le plus dangereux du monde. Lorsque Harry n'était qu'un bébé il avait réussi à vaincre Voldemort et c'est pour cette raison-là que Harry Potter est très célèbre dans le monde des sorciers. C'est aussi le thème central dans les livres: la lutte entre les forces du bien et du mal. Voldemort cherche donc des manières pour retourner de la mort et il cherche aussi de la vengeance à Harry Potter. A plusieurs reprises, Harry réussit pourtant à contrecarrer les idées de Voldemort. La série finit avec une grande bataille entre Harry et Voldemort et comme dans pratiquement tous les livres pour les enfants, ce sont les forces du bien qui gagnent!

Les livres ont aussi un message qui est étroitement lié à cette bataille imposante: l'amour est toujours plus puissant que la haine et la cupidité. Et l'amour est aussi important dans la vie de Harry car sans ses amis, il n'aurait jamais pu sortir de la bataille avec Voldemort avec un cœur battant...

---

<sup>23</sup> 'It's all in the translation' [23-10-2010] <http://www.ucalgary.ca/news/utoday/february23-2010/harrypotter> (26-06-2011)

<sup>24</sup> *Ibidem*

Comme nous avons dit au début, nous pensons qu'une des raisons les plus importantes pour le succès de Harry Potter est la manière spéciale d'écrire de J.K Rowling. Cette manière d'écrire est appelée l'Eye dialect' et grâce à elle, les paroles d'un personnage sont montrées avec tant de détails que le lecteur peut presque entendre les paroles du personnage. Cependant, il n'y a que quelques personnages pour lesquelles elle a utilisé ce style d'écriture. Ce sont bien sûr les personnages qui parlent un dialecte dans les livres. Par exemple l'ami le plus grand de Harry: Hagrid. Il parle un dialecte qui contient des accents de presque tous les dialectes anglais.<sup>25</sup> Ou par exemple le conducteur du 'Knight Bus' qui parle avec un accent Cockney.<sup>26</sup> Mais il y a aussi d'autres personnages qui figurent dans les livres pour lesquelles J.K Rowling a utilisé l'Eye dialect.' Pensez aux Français et Bulgares qui viennent à *Hogwarts* pendant la quatrième année de Harry pour participer au *Triwizard Tournament*. Ces personnages ont tous et toutes l'accent de leur pays natal, et cela est clairement démontré par J.K Rowling dans l'accent avec lequel ils parlent l'anglais. Ces citations pourront être catégorisées sous la notion 'd'Eye dialect sur le plan de l'accent'.

Le langage fautif des 'House-elves' pourrait être classifié sous l'Eye dialecte au niveau grammatical'. Donc des personnages comme Winky, l'elfe de monsieur 'Crouch', ou l'elfe qui habite *Grimmauld place*: Kreacher. Comme ce sont deux différentes formes d'Eye dialect, nous allons traiter cette dernière forme dans le prochain chapitre. Nous commencerons donc avec une analyse des citations contenant l'Eye dialect sur le plan de l'accent'.

### 2.3 Le corpus

Dans cette partie nous allons voir les différentes solutions des traducteurs néerlandais et français pour l'Eye dialect' dans les livres de Harry Potter. Nous allons analyser les différentes citations que nous avons choisies dans un tableau. Dans ce table nous montrera d'abord la phrase du ST et après la traduction néerlandaise suivi par la traduction française. Cette sera composé de trois parties. D'abord nous allons traiter les traductions des dialectes de Hagrid et Stan Shunpike. Ensuite nous analyserons les traductions des accents français et bulgares.

---

<sup>25</sup> Feral, Anne-lise. 'The Translator's 'Magic' Wand: Harry Potter's journey from English into French'. *META: le journal des traducteurs/Meta: Translator's Journal* vol. 51 no. 3, Montréal, 2006, <http://www.erudit.org/revue/META/2006/v51/n3/013553ar.html> (15-06-2011)

<sup>26</sup> 'Stan Shunpike' *The Harry Potter lexicon*. <http://www.hp-lexicon.org/wizards/a-z/s.html> (15-06-2011)

un montre non seulement la région de laquelle la

personne en question est originaire, mais aussi à quelle classe sociale elle appartient. Le meilleur exemple d'un personnage qui parle un dialecte est bien sûr le demi-géant Hagrid. Il a une mine sauvage mais est en même temps un des amis les plus proches de Harry. Hagrid parle un dialecte qui contient des accents et caractéristiques de presque tous les dialectes anglais.<sup>27</sup> En Angleterre on a l'idée que plus un accent ou dialecte est régionalement coloré, plus la personne appartient à une classe sociale basse.<sup>28</sup> Cela dit, Hagrid, avec son dialecte extrêmement mélangé, fait sans doute partie de la classe sociale la plus basse en Angleterre: *working-class*. Ce sont des personnes qui doivent travailler dur pour relativement peu d'argent et qui sont peu-éduquées. C'est aussi un peu l'image que J.K Rowling veut donner à Hagrid qui, lui non plus, n'a pas achevé ses études à *Hogwarts*.

Le dialecte parlé par Hagrid a quelques caractéristiques spéciales. D'abord il y a l'omission du (g) et le (t) lorsqu'ils se trouvent dans la position finale d'un mot. De plus, il prononce le mot 'you' souvent comme 'yeh' et il utilise souvent des termes qu'un anglais de *upper-class* n'aurait jamais osé prononcé, comme 'ruddy' ou 'blimey'. En fait, ces deux termes appartiennent aussi à la langue de jeunesse. On pourrait donc dire que le dialecte de Hagrid est aussi mélangé avec cette langue.

La première citation de Hagrid que nous analyserons, vient du cinquième livre. Hagrid vient de

<b>E</b>	'I don' know anythin' that's bin happenin' since I left. I was on a secret mission wasn' I, didn' wan' owls followin' me all over the place. [...] ruddy dementors! Yeh're not serious?'
<b>N</b>	'Ik weet niks van wat d'r hier gebeurd is na m'n vertrek. Geheime missie snappie? Ik wou niet om de haverklap een uil op m'n dak krijgen. [...] Dementors zegtie! Meen je dat?'
<b>F</b>	'Je ne sais rien de ce qui s'est passé depuis que je suis parti. J'étais en mission secrète, je ne voulais pas que des hiboux me suivent partout. [...] Fichus Détraqueurs! Vous me faites une farce ou quoi?'

retourner de sa mission secrète et il est en train d'expliquer à Harry, Ron et Hermione qu'il n'est pas au courant de tout ce qui s'est passé à *Hogwarts*. On voit clairement l'Eye dialect' dans le ST. Le traducteur néerlandais a été relativement créatif en ce qui concerne sa traduction du dialecte de Hagrid. Il a choisi *la troisième variation* de la théorie de Morini. Il a donc remplacé le dialecte de Hagrid par une forme populaire et non-standard du néerlandais. Les paroles ne sont pas entièrement écrites dans un dialecte néerlandais spécifique. Cela est sans doute dû au fait qu'il est difficile de trouver un équivalente néerlandaise pour un dialecte '*working-class*'. Pourtant, le traducteur, Wiebe Buddingh, a choisi d'utiliser un néerlandais parlé. Pourtant on peut y découvrir des influences du dialecte de la ville d'Amsterdam. Dans ce dialecte on a la tentation de remplacer le 'je' par 'ie' ce qui

<sup>27</sup> Feral. <http://www.erudit.org/revue/META/2006/v51/n3/013553ar.html> (15-06-2011)

<sup>28</sup> Trudgill. p. 5

rid.<sup>29</sup> De cette manière, Buddingh a essayé, avec succès  
dialecte spécifique dans sa traduction. Pourtant il n'a pas  
réussi à trouver une traduction pour le mot 'ruddy.' Ici, il a aussi essayé de faire compenser l'absence  
du terme familier par son 'néerlandais parlé.' Il a donc ajouté le mot 'zegtie' pour compenser  
l'absence du mot 'ruddy.'

Quant au traducteur français, Jean-François Ménard, il a choisi une solution entièrement différente  
de Buddingh'. Il a choisi *la première option* de Morini. Il a donc traduit le dialecte de Hagrid par le  
français standard. Ce qui change énormément l'impression que fait Hagrid au lecteur. Ménard, lui  
non plus, n'a pas réussi à trouver un équivalent français pour le dialecte *working-class* de Hagrid.  
Mais il n'a même pas essayé d'inventer une autre forme du français parlé ou familier. Il a peut-être  
eu ses raisons: Il serait dangereux de choisir un dialecte français pour remplacer le dialecte *working-  
class* de Hagrid. Le dialecte *working-class* n'a pas un statut très haut et Ménard pourrait donc insulter  
les personnes françaises qui parlent le dialecte qu'il choisit. De plus on pourrait avancer l'argument  
que la traduction par un dialecte français, francophonisera trop le personnage typiquement anglais  
de Hagrid. Pourtant nous trouvons ce que Ménard a fait maintenant encore plus grave. Hagrid est  
maintenant une personne éduquée qui parle un français.<sup>30</sup> Il utilise même des constructions  
soutenues 'j'étais en mission secrète' et des subjonctifs 'je ne voulais pas que de hiboux me suivent..'  
Dans la citation montrée ci-dessus, on voit aussi que Ménard a omis une partie du ST: 'wasn' I.'  
Pourtant, il a réussi à trouver une traduction relativement intéressante pour le mot 'ruddy.' Il a  
choisi le mot 'Fichus', ce qui est un bel exemple d'un mot français familier.

<b>E</b>	'... Bes' wiz and witchard o' their age I never knew, terrible thing, terrible thing.'
<b>N</b>	'Beste heks en tovenaar van hun leeftijd die ik ooit gekend heb... vreselijk... vreselijk.'
<b>F</b>	'Les 'lus 'rands zorzières et zorzières de leur génération que j'ai jamais connus. Une chose horrible... horrible.'

Le prochain exemple de Hagrid est intéressant aussi. Cette citation vient du sixième tome. Hagrid et  
le professeur *Slughorn* se saoulent après avoir enterré *Aragog*. Ce qui nous a frappé, est l'utilisation  
d'Eye dialect' dans la traduction de Ménard. Voici il a choisi *option 2* de Morini. Il a cherché une  
équivalente pour le langage bourré de Hagrid. On voit bien l'absence de la consonne initiale dans le  
mots 'plus' et 'grands', mais aussi l'apparence de 'z' au lieu de 's' dans 'zorzières et zorzières'. Ce qui  
saute aux yeux aussi c'est l'utilisation fautive du subjonctif. Nous nous demandons pourquoi il est

<sup>29</sup> 'Plat Amsterdams' *Mens en samenleving*. <http://mens-en-samenleving.infonu.nl/communicatie/11401-plat-amsterdams.html> (16-06-2011)

<sup>30</sup> Feral. <http://www.erudit.org/revue/META/2006/v51/n3/013553ar.html> (16-06-2011)

utiliser une forme spéciale pour traduire le langage de

Maintenant nous allons parler d'un autre dialecte présent dans Harry Potter. C'est le dialecte de *Stan Shunpike*, le jeune conducteur du *Knight Bus*. Il parle avec un accent dit *Cockney*. L'accent Cockney est l'accent traditionnel de la *working-class* à Londres. Cet accent est caractérisé par beaucoup de groupes de mots composé, l'omission du 'h', s'il se trouve dans la position initiale du mot mais aussi par la prononciation de 'f' au lieu du 'th'-anglais.<sup>31</sup> *Stan* parle donc clairement avec cet accent comme le montre parfaitement la citation suivante.

<b>E</b>	'Choo fell over for?'[...] 'Choo lookin' at?' 'Woss that on your 'ead?' Woss your name?' '... anywhere you like, long's it's on land. Can't do nuffink underwater. [...] You did flag us down dincha?'
<b>N</b>	'Waddeeje daar?'[...] 'Waar kijkie naar?' 'Wat hebbie op je hoofd?'[...] 'Hoe heetje?' '... waar je maar wilt, zolang 't maar op de vaste wal is. Onder water gaatie niet [...] je heb je toverstok uitgestoken?'
<b>F</b>	'Qu'est-ce que tu faisais par terre?'[...] 'Qu'est-ce que tu regardes?' 'Qu'est-ce que c'est que ce truc sur ta tête?'[...] 'Tu t'appelles comment?' '... absolument où on veut, à condition que ce soit sur la terre ferme. Il ne roule pas sous l'eau.[...] Tu as agité ta baguette magique, c'est bien ça?'

On voit clairement les groupes de mots composés comme 'Choo' pour 'What did/are you' et 'Woss' pour 'What is' mais aussi 'dincha' pour 'didn't you.' Le traducteur néerlandais a, une fois de plus, résolu ce problème en choisissant *la troisième option* de Morini. Buddingh' a donc utilisé une langue familière ou non-standard pour traduire ce dialecte. Il a bien gardé les mots composé comme dans 'Waddeeje' pour 'Wat deed je'. Aussi dans les mots 'kijkie' et 'hebbie' on revoit ce principe.

Dans la traduction de Ménard on ne revoit aucune forme de dialecte ou de langage familier. Il a donc choisi de traduire selon *la première option* de Morini. Il n'y a pas de groupes de mots composés, pas de mots familiers. Non, c'est simplement le français soutenu qu'il a utilisé:

<b>E</b>	'You keepin' well, then, 'Arry? I seen your name in the paper loads over the summer, but it weren't never nuffink very nice. I said to Ern, I said, 'e didn't seem like a nutter when we met 'im just go to show, dunnit?'
<b>N</b>	'Alles kits Harry? Ik heb je naam van de zomer zovaak in de krant zien staan, maar ze schreven nou nooit iets aardigs over je. Ik zei nog tegen Goof, ik zei, toen wij hem zagen leek ie helemaal niet zo gestoord. Daar zie je maar weer an, hè?'
<b>F</b>	'Alors, ça va comme tu veux, Harry? J'ai vu ton nom dans le journal plein de fois cet été, mais on ne peut pas dire qu'ils ont été très gentils avec toi. J'ai dit à Ern, moi, il m'a pas semblé dingue du tout quand on l'a vu, j'ai dit, et c'est bien une preuve, ça, non?'

<sup>31</sup> Trudgill. p. 46-47

Pour les dialectes nous avons vu que chaque traducteur les a traduit différemment. Buddingh' a créé un équivalent néerlandais alors que Ménard a ignoré l'orthographe spéciale du ST et l'a traduit tout simplement par le français standard, ou même soutenu. Pourtant, notre idée d'une traduction est que la traduction a le même effet sur son public que le ST sur son public. Cet effet n'est pas atteint par la traduction française. Ce aurait été peut-être une idée pour Ménard d'intégrer le français parlé dans le dialecte de *Hagrid* et *Stan*. Nous pensons que Buddingh' a bien résolu ce problème. Il est impossible de trouver des équivalents néerlandais pour les dialectes dont nous avons parlé. Donc il a fait son mieux pour créer un néerlandais équivalent.

### 2.3.2 Accents étrangers

A partir du quatrième livre, Harry et ses amis rencontrent des sorciers et sorcières étrangers. Ils arrivent à *Hogwarts* pour participer au *Triwizard Tournament*. Les sorciers étrangers sont originaires de la France et de la Bulgarie. Comme les étudiants de *Hogwarts* ne comprennent que la langue anglaise, les étrangers sont forcés de la parler aussi. Pourtant, ils ont encore, et logiquement, un accent énorme. Les Français essayent de parler l'anglais mais on entend toutes sortes des caractéristiques du français dans leurs paroles. C'est la même pour les Bulgares. C'est très intéressant de voir comment J.K Rowling montre ces accents avec son orthographe. Oui, voici un bel exemple d'Eye dialect.'

<b>E</b>	'Vell, ve have a castle also' [...] though in vinter, ve have very little daylight so ve are not enjoying them.'
<b>N</b>	'Vell, vij chebben ok een kasteel [...] choewel het 's vinters maar vrij kort licht is en vij er niet van kunnen genieten
<b>F</b>	'Nous aussi, nous avons un château' [...] En hiverrrr, il ne fait pas jourrrr longtemps et nous ne pouvons pas beaucoup en prrrrofitier.'

Le premier exemple que nous allons traiter, est une citation du *Seeker* bulgare: *Victor Krum*. On voit que l'accent de *Krum* est montré avec une certaine subtilité. La seule chose par laquelle son accent bulgare est montré, est par le remplacement du 'w' par le 'v'. Cela est très logique pour un Bulgare, puisque le système phonétique de Bulgarie, ne connaît pas le son, ou lettre, qui ressemble le 'w'.<sup>32</sup> Wiebe Buddingh', le traducteur néerlandais, a copié ce remplacement du 'w', mais il a aussi ajouté le remplacement du 'h' par le 'ch'. Nous pensons que Buddingh' a ici utilisé *la deuxième option* de Morini. Il a vu le stéréotype anglais de l'accent bulgare, et l'a transformé en le stéréotype néerlandais. Nous pensons que la possibilité existe qu'il a simplement copié le remplacement du 'w' par le 'v' et, pour aliéner encore d'avantage les paroles de *Krum*. Nous avons écouté des

<sup>32</sup> Schoonekamp, Harm. *Het Bulgaarse Alfabet*. <http://www.bulgaarsetaal.org/alfabet.html> (18-06-2011)



anglais et au lieu du 'h', comme in 'hello', on entend

'chello' ce qui est intéressant.<sup>33</sup> Buddingh' a donc choisi de

montrer l'accent bulgare de *Krum* avec moins de subtilité que l'a fait J.K Rowling.

Pour Ménard il est impossible de suivre, ou de se baser sur, le stéréotype anglais de l'accent bulgare.

Tout simplement parce que le français ne connaît pratiquement pas des mots avec un 'w'. Donc il

n'est pas possible de le remplacer par le 'v'. Nous pensons donc que Ménard a dû chercher une

manière pour rendre claire que *Krum* parle le français avec un accent bulgare. Mais quel son ou lettre

faut-il choisir? Après avoir écouté quelques enregistrements de la langue bulgare, nous avons nous-

mêmes conclu que les Bulgares ont un 'r' très présent. Ce 'r' est très roulant et se fait donc bien

remarquer.<sup>34</sup> Ce 'r' sert donc comme une bonne alternative pour le 'w'. Dans ce cas, Ménard a donc

renoncé à son habitude de traduire les langages spécifiques dans Harry Potter selon *la première*

*option* de Morini. Ici, il a choisi de suivre *la deuxième solution* de Morini. Il a cherché un équivalent

dans le langage français. Pourtant l'exagération du 'r' donne une vue un peu étrange:

<b>E</b>	'You look vunderful.' 'Fleur invited me.' 'Your friend is not pleased to see me.' 'if he vos not a guest of Fleur's, I vould duel him, here and now, for vearing that filthy sign upon his chest.'
<b>N</b>	'Je ziet er vantastisch uit!' 'Fleur heeft me uitgenodigd.' 'Je vriend is niet blij om me te zien.' 'Omdat, als hij geen gast vas van Fleur, ik meteen met hem zou duelleren, hier in deze tent! Hoe vaagt hij dat smerige teken zo open en bloot te dragen?'
<b>F</b>	'Tu es merrrveilleuse.' 'Fleurr m'a invité' 'Ton ami n'est pas content de me voir.' 'Parrnce que, s'il n'était pas un invité de Fleurr, je le prrrrovoquerrrais en duel, ici même, à cause du signe ignoble il porrrte autourr du cou.'

Maintenant nous allons traiter les différents personnages qui parlent l'anglais avec un accent

français. Nous sommes particulièrement intéressés de voir comment un accent français se voit dans

les livres français de Harry Potter.

<b>E</b>	'Dumbly-dorr [...] I 'ope I find you well?' 'But ze 'orses?' 'My steeds require - er- forcefull 'andling.' 'Will you please inform zis 'Agrid zat ze 'orses drink only single-malt whiskey.'
<b>N</b>	'Perc-à-mentous [...] Alles ies goed 'oop iek?' 'Maar de paarden?' 'Mijn paarden moeten nogal krachtieg aankepakt worden.' 'En zou u tegen die 'Agrid willen zeggen dat de paarden alleen de allerbeste maltwhisky drienken.'
<b>F</b>	'Mon cheur Dambleudore [...] je suis ravie de constateu que vous aveu l'eur en parfeute santeu.' 'Meus qui va s'occupeu de meus cheveux?' Dumbledore: Vos cheveux sont coiffés à la perfection' [...] 'Dambleudore, queul pleusantin vous feutes!' [...] 'Je vouleus parleu deus cheveux de mon carrosse...' 'S'occupeu deus meus eutalons neuceussite, heu... une grande force musuleure.' 'Vous voudreuz bien préciser à ceut 'Agrid que meus cheveux ne boivent que du whisky pur malt.'

<sup>33</sup> Monique. *The Worth of Victor Krum: More on Accents* [10-09-2009] <http://moniqueblog.net/2009/09/the-worth-of-viktor-krum-more-on-accents/> (18-06-2011)

<sup>34</sup> *Elsa sur BTV (TV Bulgarie)* [21-05-2009] [http://www.youtube.com/watch?v=c0Mo-3\\_qZdU](http://www.youtube.com/watch?v=c0Mo-3_qZdU) (18-06-2011)

ne du série. Le carrosse de Bauxbâtons vient d'atterrir et la accueillie par Dumbledore. L'anglais de *Madame Maxime* a un accent français énorme. Les caractéristiques de la langue français qui se font remarquées le plus, sont sans doute l'absence du 'h' s'il se trouve au début du mot, et le remplacement du 'th-anglais' par le 'z'. Aussi le '-er-' est typiquement français. L'accent que J.K Rowling a donné à *Madame Maxime* est une fois de plus subtil et pas ennuyeux à lire.

Les traductions de cet accent nous intéressent. Notamment celle du traducteur français. D'abord nous allons parler de la traduction néerlandaise. Dans l'accent français de Buddingh', l'absence du 'h' est aussi présente. Il a aussi ajouté des choses ce que nous trouvons intéressantes. Les Français ne connaissent pas le son qui ressemble le 'i-court' comme dans le mot néerlandais 'is'. Donc ils prononceront un 'i-long' dans ces cas. Cela est bien visualisé par Buddingh' et fait que son accent français est plus extrême et moins subtil que celui de J.K Rowling. Buddingh' n'était pourtant pas encore d'accord avec son accent français et avait ajouté encore une chose typiquement française. Les Français ne prononcent pas souvent le son qui ressemble la 'g' comme dans les mots néerlandais 'krachtig' ou 'aangepakt'. Cela devient plutôt un 'g' comme dans le mot 'goal' ou dans des cas extrêmes un 'k'. Buddingh' a utilisé ce 'k' comme alternative dans le mot 'aankepakt'. Ce qui nous a frappé est le fait que Buddingh' n'a utilisé ce 'remplacement par le 'k' ' que dans cette phrase. Dans le reste des livres, ce remplacement ne se voit plus. Il a donc travaillé selon *La deuxième option* de Morini. Il a pris le stéréotype néerlandais de l'accent français et l'a utilisé pour sa traduction.<sup>35</sup> C'est relativement facile d'imaginer un accent français dans les langues comme l'anglais, le néerlandais ou l'italien. Mais comment faut-il montrer un accent français dans la langue française? C'est en fait le dilemme de Ménard. La réponse à cette question est, selon Ménard, d'utiliser un son typiquement français et de remplacer une partie des voyelles par ce son typique. Ménard a choisi la voyelle de 'eu'. Oui, ce son est très typique pour la langue française donc c'est une bonne solution. Il a remplacé presque tous les 'e' par le 'eu' comme le son 'é' et 'è'. Cela fait que le son 'eu' est très, peut-être même trop, présent dans l'accent français de Ménard. Pourtant, il a très bien joué avec la présence exagérée du 'eu'. Comme *Madame Maxime* remplace souvent des voyelles par le 'eu', elle ne réussit pas à prononcer correctement le mot 'chevaux'. Elle le prononce comme 'cheveux'. Ménard a décidé d'ajouter une chose comique ici par la réponse de *Dumbledore*. Comparée avec ces autres traductions d'Eye dialect', il a été très créatif ici. Comme Buddingh', il a aussi choisi *la deuxième option* de Morini.

---

<sup>35</sup> *How to Fake a Convincing French Accent*. [13-06-2011] <http://www.wikihow.com/Fake-a-Convincing-French-Accent> (19-06-2011)

rking very 'ard and I only work part-time at Gringotts 'ere for a few days to get to know 'is family[...]'

**N** 'Bill 'eelt 'et op 'et moment 'eel druk, 'ij moet 'eel 'ard werken en ik werk maar parttime bij Goudgriep om de taal beter te leren. Daarom 'eelt 'ij me een paar dagen mee 'ierheen genomen om zijn familie beter te leren kennen.'

**F** 'Bill est terriblement occupé en ce moment, oh,là,là, c'est fou ce qu'il travaille, moi, je suis seulement employée à mi-temps chez Gringotts, ça me permet d'améliorer mon anglais, tu comprends? Alors, il m'a amené ici quelques jours pour que je puisse mieux connaître sa famille.'

Un autre personnage qui parle avec un accent français est *Fleur Delacour*, un des participants dans le *Triwizard Tournament* et la fiancée du frère aîné de Ron. Dans le ST et la traduction néerlandaise, on voit le même accent que dans la citation de *Madame Maxime*. La traduction française de l'accent, cependant, est complètement différente. En fait, il est impossible de voir un accent dans les paroles de Fleur. Ici, Ménard a donc choisi *la première solution* de Morini, d'ignorer l'Eye dialect' du ST. Nous pensons qu'il a alors ajouté ce 'oh,là,là' comme une sorte de compensation pour l'absence de l'accent. Peut-être que Ménard a réalisé que sa traduction de l'accent comme il l'avait fait pour *Madame Maxime* était un peu ennuyeux à lire pour le lecteur. Et si le lecteur est ennuyé par les paroles d'un personnage, il aura la tentation d'ignorer ce qu'il a à dire dans le livre.<sup>36</sup> Et nous doutons que c'est l'intention de l'auteur.

Cela se voit aussi dans la citation suivante:

**E** ' 'Arry, Grip'ook would like to speak to you. 'E eez in ze smallest bedroom, 'e says 'e does not want to be over 'eard.'

**N** 'Arry, Krijp'aak wil je spreken. 'IJ ligt in de kleinste slaapkamer, want 'ij zegt dat verder niemand 'em mag 'oren.'

**F** ' 'Arry, Gripsec voudrait te parler. Il est dans la petite des chambres. Il dit qu'il ne veut pas qu'on l'entende.'

Cette citation vient du septième tome. Fleur dit à Harry ce que lui a été dit par le *goblin* Griphook. Fleur est un personnage intéressant. Elle vient habiter en Angleterre pour améliorer son 'Eenglish', pourtant, elle ne semble pas atteindre aucune forme de progrès.

**4** 'An 'air from ze 'ead of a Veela [...] one of my grandmuzzer's.'

**6** 'Eez eet over? [...] Thank goodness, what an 'orrible -'

**7** ' 'Arry, Grip'ook would like to speak to you. 'E eez in ze smallest bedroom, 'e says 'e does not want to be over 'eard.'

Dans ce tableau, nous avons pris 3 citations de Fleur de plusieurs livres de Harry Potter, les différents tomes se trouvent le plus gauche dans le tableau, pour montrer sa progrès dans la langue anglaise.

On voit clairement qu'elle parle dans le septième tome encore avec le même accent que dans le

<sup>36</sup> Monique. *The Worth of Victor Krum: More on Accents* [10-09-2009] <http://moniqueblog.net/2009/09/the-worth-of-viktor-krum-more-on-accents/> (20-06-2011)

enant. Pourtant dans la traduction de Ménard, elle semble

### 2.3.2.1 Comparaison et proposition

Les deux traducteurs ont ici essayé de suivre le ST. Une fois de plus, selon nous, Buddingh' y a mieux réussi que Ménard. Buddingh' est conséquent dans ses traductions alors que Ménard ne l'est pas. Il est pourtant plus conséquent en ce qui concerne l'accent bulgare. Il suit bien le ST et l'exagération du 'r' qu'il a choisie pour indiquer l'accent bulgare est bien trouvée. Pourtant, la traduction de l'accent français est loin d'être conséquente. D'abord nous avons *Madame Maxime*. Il lui donne un accent extrêmement français avec beaucoup de 'eu' ce qui est en soi une bonne idée. Pourtant, quand Fleur arrive dans les livres, il traduit son accent par le français standard de sorte qu'il est impossible de voir qu'elle a un accent français. Cela nous a frappé puisque *Madame Maxime* et *Fleur* ont le même accent dans le ST. Une de règles pour un traducteur est d'être conséquent dans la traduction d'un texte. Il est clair que Ménard a échoué à cette épreuve. Il aurait peut-être dû traduire les paroles de *Fleur* comme il a fait chez *Madame Maxime*.

<b>E</b>	'Eez eet over? [...] Thank goodness, what an 'orrible -'
<b>N</b>	'ies 'et afgelopen? [...] Goed zo! Wat een afschuw'lijk -'
<b>F</b>	'Ça y est, c'est fini, oui? [...] Ce n'est pas trop tôt, quelle horrible...'
<b>PT</b>	'Ies 'et afkelopen? [...] Goed zo! Wat een afskuw'lijk -'
<b>PT</b>	'Ça y eust, c'eust fini oui? [...] Ce n'eust pas trop tôt, queulle heurrible...'

Cette citation vient du sixième tome. *Fleur* n'aime pas la musique choisie par *Molly Weasley* pendant la fête de Noël. Notre propre traduction française a le même 'eu' que dans la traduction des paroles de *Madame Maxime*. De cette manière, Ménard devient plus conséquent. Nous avons aussi une proposition pour la traduction néerlandaise. Buddingh' a remplacé une seule fois le 'g' in 'aangepakt' par le 'k'. Nous sommes d'opinion qu'il est possible pour lui de le faire plusieurs fois. Cela augmentera encore l'effet de l'accent français sur le lecteur. Nous pensons donc que ce sera une meilleure traduction.

Maintenant nous avons vu les différentes traductions des dialectes et des accents des langues étrangères. Nous avons vu que les deux traducteurs ont choisi des autres stratégies pour traduire les différentes formes d'Eye dialect'. Wiebe Buddingh' a notamment choisi pour *la deuxième option* de Morini. Il a essayé de trouver des équivalents dans la langue néerlandaise, ou il en a créé lui-même. Ménard a surtout employé *la première option* de Morini. Il a ignoré la plupart d'Eye dialect' dans le



**PDF**  
Complete

*Your complimentary  
use period has ended.  
Thank you for using  
PDF Complete.*

[Click Here to upgrade to  
Unlimited Pages and Expanded Features](#)

standard. Nous pouvons donc conclure que Buddingh' a  
ous allons voir les traductions des langues fictives. Nous  
sommes curieux de voir si Ménard devient maintenant plus créatif.

## ns Harry Potter

Dans cette partie nous allons regarder et analyser les différentes traduction des langues incorrectes. On verra dans ce chapitre une autre forme d'Eye dialect'. Notamment celle du plan syntaxique. Nous allons traiter le langage des *House-elves*. Après nous allons brièvement regarder le langage du demi-frère de Hagrid: *Grawp*.

### 3.1 Langues incorrectes

Un autre problème de traduction se trouve dans la traduction du langage incorrecte des *House-elves*. Les *House-elves* sont les serviteurs des sorciers et sorcières. Ils sont donc nettement inférieurs à leur 'employeurs.' Cette divergence dans les deux statuts est montrée par J.K Rowling dans le langage utilisé par ces créatures magiques. Voici une citation de Winky, le *House-elf* de monsieur *Barty Crouch*. Cette scène vient du quatrième tome. Winky est assis dans la tribune officielle dans le *Quidditch Stadium* et elle est en train d'expliquer à Harry pourquoi il est stupide que Dobby veut qu'on le paye.

<b>E</b>	'House-elves is not paid sir!' [...] 'No, no, no, I says to Dobby, I says, go find yourself a nice family and settle down.' 'Winky is wishing he is back in her master's tent, Harry Potter, but Winky does what she is told, Winky is a good House-elf.'
<b>N</b>	'Huis-elven wordt niet betaald, meneer.' 'Nee, nee, nee, ik zegt tegen Dobby, ik zegt, zoek toch een leuke familie en zorgt dat je het naar je zin krijgt.' 'Winky wou dat ze terug is in de veilige tent van meester, Harry Potter, maar Winky doet wat haar gezegd wordt. Winky is een brave Huis-elf.'
<b>F</b>	'Les elfes de maison ne sont jamais payés, monsieur!' 'Non, non, non, j'ai dit à Dobby, je lui ai dit, Dobby, trouve-toi une bonne petite famille où tu puisses mener une vie tranquille.' 'Winky aimerait bien retourner dans la tente de son maître, Harry Potter, mais Winky fait ce qu'on lui dit de faire. Winky est une bonne elfe de maison.'

La première chose qui saute aux yeux dans le ST est l'accord fautif du verbe conjugué. Des phrases comme 'House-elves is not...' et 'I says' sont des formes d'anglais incorrectes. On voit aussi que les *House-elves* parlent d'eux-mêmes à la troisième personne du singulier. Ce langage est très important pour l'image des *House-elves* parce que la langue qu'ils parlent, accentue, selon nous, la divergence entre leur statut et celui des sorciers autrement dit, leurs supérieurs.<sup>37</sup>

Wiebe Buddingh' a choisi ici de suivre la deuxième variante de Morini. Il a décidé de traduire la langue imparfaite des *House-elves* par une version néerlandais imparfaite. La version qu'il a utilisée comme traduction, ainsi comme la version d'anglais dans le ST, nous fait penser au langage des enfants. Ces jeunes enfants ne maîtrisent pas encore la langue-cible donc ils font encore des erreurs. Ménard a choisi d'ignorer complètement cette forme de langage. Il a donc choisi la première option de Morini. Les *House-elves* parlent un français parfait tout comme Hagrid et Stan. Dans cette citation-

<sup>37</sup> Feral. <http://www.erudit.org/revue/META/2006/v51/n3/013553ar.html> (16-06-2011)

abjonctif 'où tu puisses', ainsi que les constructions iste beaucoup de possibilités pour mieux adapter le

langage des *House-elves* au langage qu'ils parlent dans le ST. Mais nous reviendrons sur ce point dans le troisième chapitre.

Le *House-elf* le plus célèbre de Harry Potter est sans doute Dobby. Cette citation vient du deuxième tome. Dobby vient de rencontrer le célèbre Harry Potter qui lui est apparu encore plus grandiose qu'il ne l'avait pensé.

<b>E</b>	'Bad Dobby! Bad Dobby!' 'Harry Potter asks if he can help Dobby... Dobby has heard of your greatness, sir, but of your goodness, Dobby never knew ...'
<b>N</b>	'Stoute Dobby! Stoute Dobby!' 'Harry Potter vraagt of hij Dobby kan helpen... Dobby heeft al vaak gehoord dat u groot was, maar Dobby wist niet dat u ook zo goed was...'
<b>F</b>	'Méchant Dobby! Méchant Dobby!' 'Harry Potter demande s'il peut aider Dobby ... Dobby avait entendu parler de votre grandeur, Monsieur, mais il ne savait rien de votre générosité...'

Cette citation donne aussi une autre caractéristique pour la langue des *House-elves*: l'insertion de 'sir'. Les deux traducteurs ont choisi les mêmes options que pour la dernière citation.

Il nous reste encore un *House-elf* qui prend une place importante dans les livres: *Kreacher*. Cette citation provient du sixième tome des livres. Harry vient de dire à *Kreacher* et à Dobby qu'il veut qu'ils suivent *Draco Malfoy*.

<b>E</b>	'Master wants me to follow the youngest of the Malfoys?'
<b>N</b>	'Dus meester wil dat ik de jongste Malfidus volg?'
<b>F</b>	'Le maître veut que je suive le plus jeune des Malefoys?'

La première chose qui saute aux yeux, c'est l'absence de la troisième personne lorsque *Kreacher* parle de lui-même. Il parle un langage plus soutenu que les autres *House-elves* que nous avons analysé. Comme Buddingh' cherche constamment des équivalents néerlandais, donc la deuxième option de Morini, cette différence se voit bien dans la traduction néerlandaise. Ménard, qui a traduit les paroles de tous les *House-elves* avec le français standard, ou même soutenu, perd cette divergence. Ménard n'ignore pourtant pas tous les aspects du langage des *House-elves*. Il a gardé l'insertion de 'sir' et la troisième personne. La traduction de Ménard est encore loin d'être suffisamment inspirée par le ST. Les *House-elves* ne perdent pas tous les aspects de leur image nettement inférieure mais ils en perdent quand même une grande partie à cause de leur français soutenu. Le langage soutenu de *Kreacher* se voit encore plus dans la citation suivante:

	g Kreacher around, oh, my poor mistress, what would cum living in it, her treasures thrown out, she swore he was no son of hers and he's back, they say he's a murderer too...'
<b>N</b>	'-komt terug uit Azkaban en geeft Knijster bevelen, o mijn arme meesteres, wat zou ze zeggen als ze haar huis nu zag, vol geteisem dat haar mooiste spulletjes weggooit, ze heeft gezworen dat hij haar zoon niet was en nu is hij terug en nog een moordenaar ook, zeggen ze.'
<b>F</b>	'Revient d'Azkaban et donne der ordres à Kreattur. Oh, ma pauvre maîtresse, que dirait-elle si elle voyait la maison à présent, pleine de cette vermine, ses trésors jetés aux ordures, elle jurait que ce n'était pas son fils et le voilà de retour, on dit aussi que c'est un assassin...'

Les constructions que *Kreacher* utilise dans le ST sont d'un anglais très soutenu comparé avec celui des autres *House-elves*. Des phrases comme 'he was no son of hers' n'appartiennent pas aux phrases les plus simples de la langue anglaise.

Un autre personnage qui parle un langage agrammaticale est le demi-frère de Hagrid: *Grawp*.

<b>E</b>	'HERMY,' roared Grawp. 'WHERE HAGGER?' - 'GRAWP WANT HAGGER!'
<b>N</b>	'HERMIE,' bulderde Groemp. 'WAAR HAGGER?' - 'GROEMP WIL HAGGER!'
<b>F</b>	'HERMY, rugit Graup. OU HAGGER?' - 'GRAUP VEUT HAGGER!'

Cette scène vient du cinquième tome. Harry et Hermione se trouvent dans *the Forbidden Forest* et ils viennent d'être attaqués par les *Centaurs*. Heureusement pour eux, *Grawp* s'est éveillé et il veut savoir où est son frère. Dans le ST, on voit que le langage est loin d'être parfait. La construction grammaticale est encore très fragmentée. Elle fait penser à celle d'un petit enfant. Les deux traducteurs ont tous les deux choisi *la deuxième option* de Morini et ils ont traduit la phrase mot à mot.

### 3.1.1 Comparaison et Proposition

En ce qui concerne le langage des *House-elves*, nous pensons que Buddingh' l'a traduit très bien. Contrairement à Ménard qui l'a complètement ignoré. Cela est, pour l'effet du texte aux lecteurs, encore plus grave que sa manière de traduction en ce qui concerne les dialectes de Hagrid en Stan. Ce langage incorrect est très important pour l'image du *House-elf*. Ils sont inférieurs aux sorciers et cela se voit notamment par le langage qu'ils utilisent. Mais il est en fait très facile pour le traducteur de créer un langage semblable pour dans sa traduction.



, no, no, I says to Dobby, I says, go find yourself a nice

	Winky is wishing he is back in her master's tent, Harry Potter, but Winky does what she is told, Winky is a good House-elf.'
<b>F</b>	'Les elfes de maison ne sont jamais payés, monsieur!' 'Non, non, non, j'ai dit à Dobby, je lui ai dit, Dobby, trouve-toi une bonne petite famille où tu puisses mener une vie tranquille.' 'Winky aimerait bien retourner dans la tente de son maître, Harry Potter, mais Winky fait ce qu'on lui dit de faire. Winky est une bonne elfe de maison.'
<b>PT</b>	'Les elfes de maison n'est jamais payés, monsieur!' 'Non, non, non, J'a dit de Dobby, J'a dit, Dobby, trouve une bonne petite famille où tu peux avoir une vie tranquille.' 'Winky aimerait bien retourner dans la tente de maître, Harry Potter, mais Winky fait ce que le maître dit. Winky est une bonne elfe de maison.'

Dans ce tableau nous avons ajouté notre Propre Traduction de la citation de Winky. Dans notre traduction nous avons intégré des accords fautifs du verbe conjugué comme dans 'Les elves de maison n'est jamais payés' ou comme dans 'J'a dit'. Nous avons enlevé des constructions difficiles de la langue française comme 'je lui ai dit', 'trouve-toi' et 'ce qu'on lui dit de faire'. Selon nous, Winky est incapable d'utiliser la construction du subjonctif. Elle ne réussit donc pas à l'appliquer correctement. La possibilité existe bien sûr que cette traduction est ennuyeuse pour le lecteur mais nous pensons qu'elle est beaucoup moins ennuyeuse que l'accent français de *Madame Maxime*. Notre traduction a, au moins, un peu le même effet sur le lecteur français que le ST a eu sur les lecteurs anglais. De plus, Winky est le *House-elf* qui parle l'anglais le plus incorrect. Les traductions des paroles des autres *House-elves* seront donc moins extrêmes et moins ennuyeuses.

Dans ce travail, nous avons regardé les traductions françaises et néerlandaises de Harry Potter.

D'abord nous avons parlé du cadre théorique qui est important en traduisant un texte. Nous avons expliqué la notion d'Eye dialect' qui est très importante pour la compréhension de notre travail. L'Eye dialect' est très difficile à traduire. Morini a pourtant inventé une théorie à partir de laquelle nous avons analysé les différentes traductions: il y a en fait trois manière de traduire l'Eye dialect'.

'Whenever two or more variants of the same language inhabit the same textual space, the translator can: 1) write his target text in the standard version of the target language; 2) employ two or more variants of the target language; 3) translate one of the variants by a non-standard (incorrect, popular) variant of the target language.<sup>38</sup>

Selon nous, une des raisons pour laquelle les livres de Harry Potter sont devenus si populaires vient de l'écriture réaliste de J.K Rowling. Grâce à son écriture, le lecteur est capable de se mettre dans la peau des personnages. Grâce à son écriture, le lecteur peut presque entendre les paroles des personnages dans sa tête. Cela fait que le livre est si captivant. Cela devrait aussi être atteint par les traductions de Harry Potter. Nous avons partagé notre recherche en trois parties. D'abord l'analyse des traductions des dialectes. Après nous avons parlé du langage des *House-elves*. Et finalement nous avons traité les accents étrangers.

Nous pouvons conclure que le traducteur néerlandais, Wiebe Buddingh', a mieux réussi à atteindre ce but. Dans ses traductions, il essaye de suivre le ST aussi souvent que possible. Il est aussi assez créatif avec la traduction de l'écriture réaliste de J.K Rowling. Il a souvent utilisé *la deuxième option* de la théorie de Morini. Cela fait que sa traduction a le même effet sur les lecteurs néerlandais que le ST a sur les lecteurs anglais.

Le traducteur français, Jean-François Ménard, n'a même pas essayé de suivre l'écriture réaliste de J.K Rowling. Une grande partie de cette écriture réaliste est ignorée par Ménard. Il les a tout simplement traduits par le français standard. Cela a des conséquences graves pour la réception de sa traduction. Les lecteurs n'auront aucune idée du fait que *Hagrid* est originaire de la *working-class*, ou du fait que les *House-elves* parlent une langue incorrecte. Tout cela ne se voit pas du tout dans la traduction de Ménard. Il a donc souvent employé *la première option* de la théorie de Morini.

C'est en fait la grande différence des deux traductions. Là, où Ménard s'est contenté de traduire l'Eye dialect' par le français standard, Buddingh' est allé chercher des possibilités créatives pour garder cette écriture réaliste de J.K Rowling.

Nous avons regardé deux traductions différentes de Harry Potter. Pourtant les livres de Harry Potter aujourd'hui sont traduits en 67 traductions différentes. Ce sera intéressant d'analyser les traductions

---

<sup>38</sup> Morini. p. 129



**PDF**  
Complete

*Your complimentary  
use period has ended.  
Thank you for using  
PDF Complete.*

[Click Here to upgrade to  
Unlimited Pages and Expanded Features](#)

e de Morini. Imaginez le dialecte de *Hagrid* grec, ou un  
era un travail énorme de rechercher cela, c'est presque

infaisable. Sauf, bien sûr, si vous êtes originaire du monde magique.

## Sources primaires

Rowling, J.K. *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. London, Bloomsbury, 1997

Rowling, J.K. *Harry Potter en de Steen der Wijzen*. Traduit par Wiebe Buddingh'. Amsterdam, De Harmonie, 1998

Rowling, J.K. *Harry Potter à l'école des Sorciers*. Traduit par Jean-François Ménard. Paris, Gallimard, 1999

Rowling, J.K. *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. London, Bloomsbury, 1998

Rowling, J.K. *Harry Potter en de Geheime Kamer*. Traduit par Wiebe Buddingh'. Amsterdam, De Harmonie, 1999

Rowling, J.K. *Harry Potter et la Chambre des Secrets*. Traduit par Jean-François Ménard. Paris, Gallimard, 1999

Rowling, J.K. *Harry Potter and the Goblet of Fire*. London, Bloomsbury, 2000

Rowling, J.K. *Harry Potter en de Vuurbeker*. Traduit par Wiebe Buddingh'. Amsterdam, De Harmonie, 2000

Rowling, J.K. *Harry Potter et la Coupe de Feu*. Traduit par Jean-François Ménard. Paris, Gallimard, 2000

Rowling, J.K. *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. London, Bloomsbury, 2003

Rowling, J.K. *Harry Potter en de Orde van de Feniks*. Traduit par Wiebe Buddingh'. Amsterdam, De Harmonie, 2003

Rowling, J.K. *Harry Potter et l'Ordre du Phénix*. Traduit par Jean-François Ménard. Paris, Gallimard, 2003

Rowling, J.K. *Harry Potter and the Half-Blood Prince*. London, Bloomsbury, 2005

Rowling, J.K. *Harry Potter en de Halfbloed Prins*. Traduit par Wiebe Buddingh'. Amsterdam, De Harmonie, 2005

Rowling, J.K. *Harry Potter et le Prince de Sang-Mêlé*. Traduit par Jean-François Ménard. Paris, Gallimard, 2005

Rowling, J.K. *Harry Potter and the Deathly Hallows*. London, Bloomsbury, 2007

Rowling, J.K. *Harry Potter en de Relieken van de Dood*. Traduit par Wiebe Buddingh'. Amsterdam, De Harmonie, 2007

Rowling, J.K. *Harry Potter et les Reliques de la Mort*. Traduit par Jean-François Ménard. Paris, Gallimard, 2007

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies - Theories and applications*. New York, Routledge, 2008

Stolze, Radegundis. 'Translating for Children - World view or Pedagogics'. *META vol. 48 - Traduction pour les enfants*. Ritta Oitinnen. Montréal, 2003, p. 208 - 221

Trudgill, Peter. *The Dialects of England*, Oxford, Blackwell Publishers, 1999

Macaulay, Ronald K.S. 'Coz it izny spelt When they say it: Displaying dialect in writing', *American Speech - Vol. 66, no. 3*, Duke, Duke University press, 1991, p.280-291

Brett, David. 'Eye Dialect: Translating the Untranslatable' *Lost in Translation*, 2009, p. 49 - 62

Morini, Massimiliano. 'Norms, Difference and the Translator: or, How to Reproduce Double Differences'. *RiLune, n.4*, 2006, p. 123-140

Feral, Anne-lise. 'The Translator's 'Magic' Wand: Harry Potter's journey from English into French'. *META: le journal des traducteurs/Meta: Translator's Journal vol. 51 no. 3*, Montréal, 2006, <http://www.erudit.org/revue/META/2006/v51/n3/013553ar.html> (15-06-2011)

### Sources en ligne

*Elsa sur BTV (TV Bulgarie)* [21-05-2009] [http://www.youtube.com/watch?v=c0Mo-3\\_qZdU](http://www.youtube.com/watch?v=c0Mo-3_qZdU) (18-06-2011)

*How to Fake a Convincing French Accent*. [13-06-2011] <http://www.wikihow.com/Fake-a-Convincing-French-Accent> (19-06-2011)

*It's all in the translation* [23-10-2010] <http://www.ucalgary.ca/news/utoday/february23-2010/harrypotter> (26-06-2011)

Monique. *The Worth of Victor Krum: More on Accents* [10-09-2009] <http://moniqueblog.net/2009/09/the-worth-of-viktor-krum-more-on-accents/> (18-06-2011)

'Plat Amsterdams' *Mens en samenleving*. <http://mens-en-samenleving.infonu.nl/communicatie/11401-plat-amsterdams.html> (16-06-2011)

Schoonekamp, Harm. *Het Bulgaarse Alfabet*. <http://www.bulgaarsetaal.org/alfabet.html> (18-06-2011)

'Stan Shunpike' *The Harry Potter lexicon*. <http://www.hp-lexicon.org/wizards/a-z/s.html> (15-06-2011)

## Dialectes

### (Working-class)

Tome 5

E- p375. 'I don' know anythin' that's bin happenin' since I left. I was on a secret mission wasn' I, didn' wan' owls followin' me all over the place. [...] ruddy dementors! Yeh're not serious?'

F- p478. 'Je ne sais rien de ce qui s'est passé depuis que je suis parti. J'étais en mission secrète, je ne voulais pas que des hiboux me suivent partout. [...] Fichus Détraqueurs! Vous me faites une farce ou quoi?'

N- p331. 'Ik weet niks van wat d'r hier gebeurd is na m'n vertrek. Geheime missie snappie? Ik wou niet om de haverklap een uil op m'n dak krijgen. [...] Dementors zegtie! Meen je dat?'

Tome 6

E- p456. '... Bes' wiz and witchard o' their age I never knew, terrible thing, terrible thing.'

F- p538. 'Les 'lus 'rands zorzières et zorzières de leur génération que j'ai jamais connus. Une chose horrible... horrible.'

N- p367. 'Beste heks en tovenaer van hun leeftijd die ik ooit gekend heb... vreselijk... vreselijk.'

### (Cockney accent)

Tome 3

E- p31. 'Choo fell over for?'[...] 'Choo lookin' at?'  
'Woss that on your 'ead?' Woss your name?'  
'... anywhere you like, long's it's on land. Can't do nuffink underwater. [...] You did flag us down dincha?'

F- p34-35 'Qu'est-ce que tu faisais par terre? [...] Qu'est-ce que tu regardes?'  
'Qu'est-ce que c'est que ce truc sur ta tête? [...] 'Tu t'appelles comment?'  
'... absolument où on veut, à condition que ce soit sur la terre ferme. Il ne roule pas sous l'eau.[...] Tu as agité ta baguette magique, c'est bien ça?'

N- p29. 'Waddeeje daar?'[...] 'Waar kijkie naar?'  
'Wat hebbie op je hoofd? [...] Hoe heetje?'  
'... waar je maar wilt, zolang 't maar op de vaste wal is. Onder water gaatie niet [...] je héb je toverstok uitgestoken?'

Tome 5

E- p464. 'You keepin' well, then, 'Arry? I seen your name in the paper loads over the summer, but it weren't never nuffink very nice. I said to Ern, I said, 'e didn't seem like a nutter when we met 'im just go to show, dunnit?'

F- p590-591. 'Alors, ça va comme tu veux, Harry? J'ai vu ton nom dans le journal plein de fois cet été, mais on ne peut pas dire qu'ils ont été très gentils avec toi. J'ai dit à Ern, moi, il m'a pas semblé dingue du tout quand on l'a vu, j'ai dit, et c'est bien une preuve, ça, non?'

N- p408. 'Alles kits Harry? Ik heb je naam van de zomer zovaak in de krant zien staan, maar ze schreven nou nooit iets aardigs over je. Ik zei nog tegen Goof, ik zei, toen wij hem zagen leek ie helemaal niet zo gestoord. Daar zie je maar weer an, hè?'

#### Tome 2

- E- p16-17 'Bad Dobby! Bad Dobby!' 'Harry Potter asks if he can help Dobby... Dobby has heard of your greatness, sir, but of your goodness, Dobby never knew ...'
- F- p17-18 'Méchant Dobby! Méchant Dobby!' 'Harry Potter demande s'il peut aider Dobby ... Dobby avait entendu parler de votre grandeur, Monsieur, mais il ne savait rien de votre générosité...'
- N- p14-15 'Stoute Dobby! Stoute Dobby!' 'Harry Potter vraagt of hij Dobby kan helpen... Dobby heeft al vaak gehoord dat u groot was, maar Dobby wist niet dat u ook zo goed was...'

#### Tome 4

- E- p89-90. 'House-elves is not paid sir! [..] 'No, no, no, I says to Dobby, I says, go find yourself a nice family and settle down.'  
'Winky is wishing he is back in her master's tent, Harry Potter, but Winky does what she is told, Winky is a good House-elf.'
- F- p93. 'Les elfes de maison ne sont jamais payés, monsieur!' 'Non, non, non, j'ai dit à Dobby, je lui ai dit, Dobby, trouve-toi une bonne petite famille où tu puisses mener une vie tranquille.' 'Winky aimerait bien retourner dans la tente de son maître, Harry Potter, mais Winky fait ce qu'on lui dit de faire. Winky est une bonne elfe de maison.'
- N- p78-79. 'Huis-elven wordt niet betaald, meneer.' 'Nee, nee, nee, ik zegt tegen Dobby, ik zegt, zoek toch een leuke familie en zorgt dat je het naar je zin krijgt.' 'Winky wou dat ze terug is in de veilige tent van meester, Harry Potter, maar Winky doet wat haar gezegd wordt. Winky is een brave Huis-elf.'

#### Tome 5

- E- p102 'Comes back from Azkaban ordering Kreacher around, oh, my poor mistress, what would she say if she saw the house now, scum living in it, her treasures thrown out, she swore he was no son of hers and he's back, they say he's a murderer too...'
- F- p129 'Revient d'Azkaban et donne der ordres à Kreattur. Oh, ma pauvre maîtresse, que dirait-elle si elle voyait la maison à présent, pleine de cette vermine, ses trésors jetés aux ordures, elle jurait que ce n'était pas son fils et le voilà de retour, on dit aussi que c'est un assassin...'
- N- p91 '-komt terug uit Azkaban en geeft Knijster bevelen, o mijn arme meesteres, wat zou ze zeggen als ze haar huis nu zag, vol geteisem dat haar mooiste spulletjes weggooit, ze heeft gezworen dat hij haar zoon niet was en nu is hij terug en nog een moordenaar ook, zeggen ze.'

#### Tome 6

- E- p395 'Master wants me to follow the youngest of the Malfoys?'
- F- p466 'Le maître veut que je suive le plus jeune des Malefoys?'
- N- p 317 'Dus meester wil dat ik de jongste Malfidus volg?'
- E- p668 'HERMY,' roared Grawp. 'WHERE HAGGER?' - 'GRAWP WANT HAGGER!'
- F- p850 'HERMY, rugit Graup. OU HAGGER?'- 'GRAUP VEUT HAGGER!'
- N- p583 'HERMIE,' bulderde Groemp. 'WAAR HAGGER?' - 'GROEMP WIL HAGGER!'

Tome 4

- E- p215-216 'Dumbly-dorr [...] I 'ope I find you well?' 'But ze 'orses?'  
'My steeds require - er- forcefull 'andling.'  
'Will you please inform zis 'Agrid zat ze 'orses drink only single-malt whiskey.'
- F- p221-222 'Mon cheur Dambleurdore [...] je suis ravie de constateu que vous aveu l'eur en  
parfeute santeu.' 'Meus qui va s'occupeu de meus cheveux?' Dumbledore: Vos  
cheveux sont coiffés à la perfection' [...] 'Dambleudore, queul pleusantin vous  
feutes!' [...] 'Je vouleus parleu deus cheveux de mon carosse...'  
's'occupeu deus meus eutalons neuceussite, heu... une grande force musuleure.'  
'Vous voudrez bien préciser à ceut 'Agrid que meus cheveux ne boivent que du  
whisky pur malt.'
- N- p188 'Perc-à-mentous [...] Alles ies goed 'oop iek?' 'Maar de paarden?'  
'Mijn paarden moeten nogal - krachtiég aankepakt worden.'  
'En zou u tegen die 'Agrid willen zeggen dat de paarden alleen de allerbeste  
maltwhisky drienken.'
- E- p270 'An 'air from ze 'ead of a Veela [...] one of my grandmuzzer's.'  
F- p277 'Un cheveu de Vélane [...] Il appartenait à ma grand-mère.'  
N- p235 'Een 'oofd'aar van een Glamorgana [...] Een van mijn grootmoeders.'

Tome 6

- E- p91 'Bill is very busy at ze moment, working very 'ard and I only work part-time at  
Gringotts for my Eenglish, so he brought me 'ere for a few days to get to know 'is  
family[...]'
- F- p106-107 'Bill est terriblement occupé en ce moment, oh,là,là, c'est fou ce qu'il travaille,  
moi, je suis seulement employée à mi-temps chez Gringotts, ça me permet  
d'améliorer mon anglais, tu comprends? Alors, il m'a amené ici quelques jours  
pour que je puisse mieux connaître sa famille.'
- N- p73 'Bill 'eef't 'et op 'et moment 'eel druk, 'ij moet 'eel 'ard werken en ik werk maar  
parttime bij Goudgrijp om de taal beter te leren. Daarom 'eef't 'ij me een paar dagen  
mee 'ierheen genomen om zijn familie beter te leren kennen.'
- E- p313 'Eez eet over? [...] Thank goodness, what an 'orrible -'  
F- p371 'Ça y est, c'est fini, oui? [...] Ce n'est pas trop tôt, quelle horrible...'  
N- p252 'ies 'et afgelopen? [...] Goed zo! Wat een afschuw'lijk -'

Tome 7

- E- p408 ' 'Arry, Grip'ook would like to speak to you. 'E eez in ze smallest bedroom, 'e says  
'e does not want to be over 'eard.'
- F- p538 ' Arry, Gripsec voudrait te parler. Il est dans la petite des chambres. Il dit qu'il ne veut  
pas qu'on l'entende.'
- N- p361 'Arry, Krijp'aak wil je spreken. 'IJ ligt in de kleinste slaapkamer, want 'ij zegt dat  
verder niemand 'em mag 'oren.'



- E- p303 'ven, ve have a castle also [...] though in vinter, ve have very little daylight so ve are not enjoying them.'
- F- p373 'Nous aussi, nous avons un château' [...] En hiverrr, il ne fait pas jourrr longtemps et nous ne pouvons pas beaucoup en prrrofiter.'
- N- p315 'Vell, vij chebben ok een kasteel [...] choewel het 's vinters maar vrij kort licht is en vij er niet van kunnen genieten.'
- Tome 7
- E- p120 'You look vunderful.' 'Fleur invited me.' 'Your friend is not pleased to see me.'  
123 'if he vos not a guest of Fleur's, I vould duel him, here and now, for vearring that filthy sign upon his chest.'
- F- p157 'Tu es merrrveilleuse.' 'Fleurrr m'a invité' 'Ton ami n'est pas content de me voir.'  
163 'Parrce que, s'il n'était pas un invité de Fleurrr, je le prrrovoquerrrais en duel, ici même, à cause du signe ignoble il porrrte autourrr du cou.'
- N- p108 'Je ziet er vantastisch uit!' 'Fleur heeft me uitgenodigd.' 'Je vriend is niet blij om me te zien.'  
112 'Omdat, als hij geen gast vas van Fleur, ik meteen met hem zou duelleren, hier in deze tent! Hoe vaagt hij dat smerige teken zo open en bloot te dragen?'

## Dialectes

### (Working-class)

Tome 4

- E- p173. 'Mornin'[...] be'er wait fer the Slytherins, they won't want ter miss this!'  
F- p178. 'Bonjour [...] on va attendre les Serpentards, ça au moins, ça va leur plaire.'  
N- p152. 'Morgen! [...] Nog effe wachten op de Zwadderaars, die willen dit geheid niet missen.'

Tome 5

- E- p375. 'I don' know anythin' that's bin happenin' since I left. I was on a secret mission wasn' I, didn' wan' owls followin' me all over the place. [...] ruddy dementors! Yeh're not serious? '  
F- p478. 'Je ne sais rien de ce qui s'est passé depuis que je suis parti. J'étais en mission secrète, je ne voulais pas que des hiboux me suivent partout. [...] Fichus Détraqueurs! Vous me faites une farce ou quoi? '  
N- p331. 'Ik weet niks van wat d'r hier gebeurd is na m'n vertrek. Geheime missie snappie? Ik wou niet om de haverklap een uil op m'n dak krijgen. [...] Dementors zegtie! Meen je dat?'

- E- p383. 'The ones tha' survived didn' wan' no more to do with us after that.'  
F- p489. 'Après ça, ceux qui ont survécu ne voulait plus entendre parler de nous.'  
N- p338. '[...] en daar wilden de overlevenden niks meer met ons te maken hebben.'

- E- p385. 'Tha's brave of yeh [...] there's not many'd take tha' job anymore.'  
F- p491. 'Courageux de votre part [...] on n'en trouve plus beaucoup qui voudraient faire ce travail.'  
N- p340. 'Da's dapper van u [...] D'r bennen d'r niet veel die trek hebben in dat baantje.'

tome 6

- E- p456. '... Bes' wiz and witchard o' their age I never knew, terrible thing, terrible thing.'  
F- p538. 'Les 'lus 'rands zorzières et zorzières de leur génération que j'ai jamais connus. Une chose horrible... horrible.'  
N- p367. 'Beste heks en tovenaar van hun leeftijd die ik ooit gekend heb... vreselijk... vreselijk.'

tome 7

- E- p73. 'Yer not goin' anywhere[...] Blimey, Harry, after all we wen' through ter get you here? '  
F- p94. 'Tu n'iras nulle part[...] Et puis quoi, encore, après tout ce qu'on a subi pour t'amener ici? '  
N- p65. 'Je gaat helemaal nergens heen[...] Jemig de pemig, Harry! Na alles wat we hebben uitgehaald om je hier te krijgen.'

### (Cockney)

Tome 3

- E- p31. 'Choo fell over for?'[...] 'Choo lookin' at? '  
'Woss that on your 'ead?' Woss your name? '  
'... anywhere you like, long's it's on land. Can't do nuffink underwater. [...] You did flag us down dincha?'

- r terre?[...] Qu'est-ce que tu regardes?'  
truc sur ta tête?[...] 'Tu t'appelles comment?'  
... absolument ou en veut, à condition que ce soit sur la terre ferme. Il ne roule pas  
sous l'eau.[...] Tu as agité ta baguette magique, c'est bien ça?'  
N- p29. 'Waddeeje daar?'[...] 'Waar kijkie naar?'  
'Wat hebbie op je hoofd?[...] Hoe heetje?'  
'... waar je maar wilt, zolang 't maar op de vaste wal is. Onder water gaatie niet [...] je héb je toverstok uitgestoken?'
- Tome 5  
E- p464. 'You keepin' well, then, 'Arry? I seen your name in the paper loads over the summer, but it weren't never nuffink very nice. I said to Ern, I said, 'e didn't seem like a nutter when we met 'im just go to show, dunnit?'
- F- p590-591. 'Alors, ça va comme tu veux, Harry? J'ai vu ton nom dans le journal plein de fois cet été, mais on ne peut pas dire qu'ils ont été très gentils avec toi. J'ai dit à Ern, moi, il m'a pas semblé dingue du tout quand on l'a vu, j'ai dit, et c'est bien une preuve, ça, non?'
- N- p408. 'Alles kits Harry? Ik heb je naam van de zomer zovaak in de krant zien staan, maar ze schreven nou nooit iets aardigs over je. Ik zei nog tegen Goof, ik zei, toen wij hem zagen leek ie helemaal niet zo gestoord. Daar zie je maar weer an, hè?'

### (Irish)

- Tome 1  
E- p93 'Me dad's a muggle. Mam didn't tell him she was a witch 'til after they were married bit of a nasty shock for him.'
- F- p99 'Mon père est un Moldu et ma mère a attendu qu'ils soient mariés pour lui dire qu'elle était une sorcière. Ça lui a fait un choc.'
- N- p93 'M'n pa is een Dreuzel. Ma vertelde pas dat ze een heks was toen ze getrouwd waren. Dat was wel even schrikken.'

## Langues Incorrectes

- Tome 2  
E- p16-17 '*Bad Dobby! Bad Dobby!*' 'Harry Potter asks if he can help Dobby... Dobby has heard of your greatness, sir, but of your goodness, Dobby never knew ...'
- F- p17-18 '*Méchant Dobby! Méchant Dobby!*' 'Harry Potter demande s'il peut aider Dobby ... Dobby avait entendu parler de votre grandeur, Monsieur, mais il ne savait rien de votre générosité...'
- N- p14-15 '*Stoute Dobby! Stoute Dobby!*' 'Harry Potter vraagt of hij Dobby kan helpen... Dobby heeft al vaak gehoord dat u groot was, maar Dobby wist niet dat u ook zo goed was...'
- Tome 4  
E- p89-90. 'House-elves is not paid sir![..] 'No, no, no, I says to Dobby, I says, go find yourself a nice family and settle down.'  
'Winky is wishing he is back in her master's tent, Harry Potter, but Winky does what she is told, Winky is a good House-elf.'
- F- p93. 'Les elfes de maison ne sont jamais payés, monsieur!' 'Non, non, non, j'ai dit à Dobby, je lui ai dit, Dobby, trouve-toi une bonne petite famille où tu puisses mener une vie tranquille.' 'Winky aimerait bien retourner dans la tente de son maître, Harry Potter, mais Winky fait ce qu'on lui dit de faire. Winky est une bonne elfe de maison.'
- N- p78-79. 'Huis-elfen wordt niet betaald, meneer.' 'Nee, nee, nee, ik zegt tegen Dobby, ik zegt, zoek toch een leuke familie en zorgt dat je het naar je zin krijgt.' 'Winky wou dat ze

an meester, Harry Potter, maar Winky doet wat haar  
n brave Huis-elf.'

Tome 5

- E- p102 'Comes back from Azkaban ordering Kreacher around, oh, my poor mistress, what would she say if she saw the house now, scum living in it, her treasures thrown out, she swore he was no son of hers and he's back, they say he's a murderer too...'
- F- p129 'Revient d'Azkaban et donne der ordres à Kreattur. Oh, ma pauvre maîtresse, que dirait-elle si elle voyait la maison à présent, pleine de cette vermine, ses trésors jetés aux ordures, elle jurait que ce n'était pas son fils et le voilà de retour, on dit aussi que c'est un assassin...'
- N- p91 '-komt terug uit Azkaban en geeft Knijster bevelen, o mijn arme meesteres, wat zou ze zeggen als ze haar huis nu zag, vol geteisem dat haar mooiste spulletjes weggooit, ze heeft gezworen dat hij haar zoon niet was en nu is hij terug en nog een moordenaar ook, zeggen ze.'

Tome 6

- E- p394 'Dobby is a free House-elf and he can obey anyone he likes, and Dobby will do whatever Harry Potter wants him to do!'
- F- p464 'Dobby est un elfe de maison libre, il peut obéir à qui il veut et Dobby fera tout ce que lui commandera Harry Potter!'
- N- p317 'Dobby is een vrije huiself en mag iedereen gehoorzamen die hij wil en Dobby zal precies doen wat Harry Potter zegt!'
- E- p395 'Master wants me to follow the youngest of the Malfoys?'
- F- p466 'Le maître veut que je suive le plus jeune des Malefoys?'
- N- p 317 'Dus meester wil dat ik de jongste Malfidus volg?'
- E- p668 'HERMY,' roared Grawp. 'WHERE HAGGER?' - 'GRAWP WANT HAGGER!'
- F- p850 'HERMY, rugit Graup. OU HAGGER?'- 'GRAUP VEUT HAGGER!'
- N- p583 'HERMIE,' bulderde Groemp. 'WAAR HAGGER?' - 'GROEMP WIL HAGGER!'
- E- p116 'Permettez-moi to assister vous.'
- F- p152 'Permettez-moi to assister vous.'
- N- p105 'Permettez-moi om vous even te assister.'
- E- p191 'Das weiss ich nicht! He move! I know not, I know not!'
- F- p252 'Das weiss ich nicht! Il déménager! Je ne pas savoir, je ne pas savoir!'
- N-p172 'Das weiss ich nicht! Hij verhuisd! Ik niet weten, ik niet weten!'

## Accents étrangers (français)

Tome 4

- E- p215-216 'Dumbly-dorr [...] I 'ope I find you well?' 'But ze 'orses?'
- 'My steeds require - er- forcefull 'andling.'
- 'Will you please inform zis 'Agrid zat ze 'orses drink only single-malt whiskey.'
- F- p221-222 'Mon cheur Dambleurdore [...] je suis ravie de constateu que vous aveu l'eur en perfeute santeu.' 'Meus qui va s'occupeu de meus cheveux?' Dumbledore: Vos cheveux sont coiffés à la perfection' [...] 'Dambleudore, queul pleusantin vous feutes!'[...] 'Je vouleus parleu deus cheveux de mon carosse...'

lons neuceussite, heu... une grande force musculaire.'  
er à ceut 'Agrid que meus cheveux ne boivent que du

- whisky par mare.
- N- p188 'Perc-à-mentous [...] Alles ies goed 'oop iek?' 'Maar de paarden?'  
'Mijn paarden moeten nogal - krachtieg aankepakt worden.'  
'En zou u tegen die 'Agrid willen zeggen dat de paarden alleen de allerbeste  
maltwhisky drienken.'
- E- p270 'An 'air from ze 'ead of a Veela [...] one of my grandmuzzer's.'  
F- p277 'Un cheveu de Vélane [...] Il appartenait à ma grand-mère.'  
N- p235 'Een 'oofd'aar van een Glamorgana [...] Een van mijn grootmoeders.'
- E- p364 '[...] at Chreestmas. Zey do not melt [...] And ze food is seemply superb. And we 'ave  
choirs of wood-nymphs, 'oo serenade us as we eat [...] and eef a poltergeist even  
entaired into Beauxbatons...'
- F- p374 '[...] à Noël. Elles ne fondent pas [...] Ce qu'on nous sent là bas est un véritable  
enchantement. Sans compter les chœurs de nymphes qui nous donnent la sérénade  
pendant le réveillon [...] et si jamais un esprit frappeur aura l'audace de pénétrer à  
Beauxbâtons.'
- N- p316 '[...] met Kerstmies[...] ze smelten natuurlijk niet. En 'et eten is echt *superbe*. We  
'ebben een koor van bisnimfen die ons toezingen tijdens de maaltijd. En als een  
klopgeest 'et ooit waagde om één voet over de drempel van Beauxbatons te zetten...'
- Tome 5
- E- p67 'She's got a job at Gringotts to eemprove 'er Eenglish -'  
F- p85 'Elle a trouvé un travail chez Gringotts pour speaker un betteur English...'  
N- p59 'Ze heeft nu een baantje bij Goudgrijp om 'aar Hengels te verbietenen - '
- Tome 6
- E- p91 'Bill is very busy at ze moment, working very 'ard and I only work part-time at  
Gringotts for my Eenglish, so he brought me 'ere for a few days to get to know 'is  
family[...]'
- F- p106-107 'Bill est terriblement occupé en ce moment, oh,là,là, c'est fou ce qu'il travaille,  
moi, je suis seulement employée à mi-temps chez Gringotts, ça me permet  
d'améliorer mon anglais, tu comprends? Alors, il m'a amené ici quelques jours  
pour que je puisse mieux connaître sa famille.'
- N- p73 'Bill 'eeft 'et op 'et moment 'eel druk, 'ij moet 'eel 'ard werken en ik werk maar  
parttime bij Goudgrijp om de taal beter te leren. Daarom 'eeft 'ij me een paar dagen  
mee 'ierheen genomen om zijn familie beter te leren kennen.'
- E- p313 'Eez eet over? [...] Thank goodness, what an 'orrible -'  
F- p371 'Ça y est, c'est fini, oui? [...] Ce n'est pas trop tôt, quelle horrible...'  
N- p252 'ies 'et afgelopen? [...] Goed zo! Wat een afschuw'lijk -'
- Tome 7
- E- p408 ' 'Arry, Grip'ook would like to speak to you. 'E eez in ze smallest bedroom, 'e says  
'e does not want to be over 'eard.'
- F- p538 ' Arry, Gripsec voudrait te parler. Il est dans la petite des chambres. Il dit qu'il ne veut  
pas qu'on l'entende.'
- N- p361 'Arry, Krijp'aak wil je spreken. 'IJ ligt in de kleinste slaapkamer, want 'ij zegt dat  
verder niemand 'em mag 'oren.'

- E- p303 'ven, ve have a castle also [...] though in vinter, ve have very little daylight so ve are not enjoying them.'
- F- p373 'Nous aussi, nous avons un château' [...] En hiverrr, il ne fait pas jourrr longtemps et nous ne pouvons pas beaucoup en prrrrofiter.'
- N- p315 'Vell, vij chebben ok een kasteel [...] choewel het 's vinters maar vrij kort licht is en vij er niet van kunnen genieten.'
- E- p479 'Could I haff a vord?' - 'Vill you valk with me?'
- F- p493 'Harrrry, je pourrrrais te parrrrler?' - 'Allons fairrrre un tourrr?'
- N- p414 'Kan ik je spreken?' - 'Zullen we een eindje lopen?'
- Tome 7
- E- p120 'You look vunderful.' 'Fleur invited me.' 'Your friend is not pleased to see me.'  
123 'if he vos not a guest of Fleur's, I vould duel him, here and now, for vearring that filthy sign upon his chest.'
- F- p157 'Tu es merrrveilleuse.' 'Fleurr m'a invité' 'Ton ami n'est pas content de me voir.'  
163 'Parrrrce que, s'il n'était pas un invité de Fleurr, je le prrrvoquerrrais en duel, ici même, à cause du signe ignoble il porrrte autourrr du cou.'
- N- p108 'Je ziet er vantastisch uit!' 'Fleur heeft me uitgenodigd.' 'Je vriend is niet blij om me te zien.'  
112 'Omdat, als hij geen gast vas van Fleur, ik meteen met hem zou duelleren, hier in deze tent! Hoe vaagt hij dat smerige teken zo open en bloot te dragen?'